

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale w zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów moim rozumem, aby też innych pouczyć, niż dziesiątki tysięcy słów językiem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	ale w (społeczności) wywołanych chcę* pięć słów myślą mą powiedzieć**, aby i innych pouczyłbym***, niż dziesięć tysięcy słów w języku****. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku

¹⁾ W sensie: wolałbym.

²⁾ Inne lekcje zamiast "pięć słów myślą mą powiedzieć": "pięć słów w myśli powiedzieć"; "myślą mą pięć słów powiedzieć": "pięć słów powiedzieć myślą mą"; "pięć słów powiedzielibyśmy myślą mą"; "pięć słów przez myśl mą powiedzieć"; "pięć słów poprzez prawo powiedzieć".

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁴⁾ W sensie: językiem niezrozumiałym.